

Rama IX Art Museum Foundation

B-CAT-1-0122
GR0-0126-12-2513

ACHARA PETPUANG DOUNGHATAI PONGPRASIT
PITIBOM SCHMARAKKUL PARETAS HUTANGGURA

DEDANS DEHORS

Rama IX Art Museum Foundation

Achara PETPUANG
Dounghatai PONGPRASIT
Paretas HUTANGGURA
Pitibom SCHMARAKKUL

3-30 december 2000
SIAM SPACE, Bangkok, Thailand

1741-43-45-47

ถ. พระราม 4 แขวงคลองเตย

เขตคลองเตย



มูลนิธิ

หอศิลป์พระที่นั่งสุมาลาธิราช

RAMA IX ART MUSEUM FOUNDATION

SPC-0116-12-2000
B-CP-1-1-0122

<< Dedans-Dehors>> interroge les rapports qui se tissent entre l'oeuvre et le spectateur. Comment apprehendeune oeuvre? Une oeuvre se regarde-t-elle de l'exterieur ou de l'interieur? C'est sans doute a la frontiere de ces deux dimensions que se situe l'enjeu de l'exposition.

On peut voit dedans, dehors mais aussi a travers. C'est <<entre>> qu'il se passe quelque chose, qu'a lieu veritablement l'acte de voir.C'est donc a un rapport a la fois direct et indirect que le spectateur se voit confronte.II s'agirait de franchir le seuil qui separe le dedans du dehors du dehors de sorte que l' exterieur s' ouvre vers l' interieur et vice – versa.

Ainsi le face a face entre l'oell et l' oeuvre n' est pas exclusivement frontal , ni a sens unique.Cette disposition met le spectateur dans une situation d'aprehension mais aussi de reception.II se cree une zone d'echange ou circule le regard et ou le corps est egalement physiquement implique, jusqu 'a etre enveloppe, absorbe par la peinture

<< Dedans-Dehors>> est une invitation a entrer de plein pied dans la peinture, conviant le visiteur a vivre les couleurs , les formes et les matieres a travers ses propres sensations .

Natacha ABAUSIT
Paris 2000

Rama IX Art Museum Foundation

“Inside-Outside” asks for the relations between work and admirer how to understand or appreciate “ work”? Work can it be looked form inside or form outside? No doubt about it, at the scope of these two dimension which play the role of this exhibition. That is to show it in the problematic situation.

We can see it inside, outside but also contrary. This “between” is to show something which had the link really the act to see. It is also the relation sometime direct and indirect for the admirer to face the confrontation. It concerus with something separating inside form outside in the way that exterior opens towards interior and contray.

Also face to face between eyes and work are neither an exclusively front nor a oneway. This shows that the admirer is in a situation to admire the work, also has his own perception view. This to create a zone of exchange which flows the admiration and where the self an also psysically implied up until it is envelopped, absorbed by the painting.

“Inside-Outside” is an invitation to enter full foot into the painting, to convince visitor to see the colors the form and material by their own proper sensation.

Natacha ABAUZIT
Paris 2000

“ข้างใน - ข้างนอก” ตามทัศนะการมองผลงานศิลปะของ Natacha ABAUZIT (ผู้เฝ้ามองงานศิลปะ และศึกษาจากสถาบันศิลปะ มหาวิทยาลัย ปารีส 8 ประเทศฝรั่งเศส) : ซึ่งเธอตั้งคำถามถึงความเกี่ยวข้อง ในการสานสัมพันธ์ ระหว่างผู้ดูงานศิลปะ และผลงานศิลปะ ว่าทำอย่างไร เพื่อให้เข้าใจงานศิลปะได้ลึกซึ้ง? ผลงานศิลปะสะท้อนตัวตนผ่านสาระภายนอก หรือ ภายใน?

Natacha เสนอมุมมอง ที่ให้แก่มิตินลักษณะการตั้งคำถาม ตรงเส้นแบ่ง มิติของข้างในและข้างนอก ในการเสนอผลงานศิลปะ ว่าเราสามารถมองเห็นภายในสาระของงาน โดยการมองผ่านภายนอก จากการมอง “ระหว่าง” ทั้งสองส่วนทำให้เรามองเห็นบางสิ่งบางอย่าง ได้มากขึ้น

ประสบการณ์ตรงและประสบการณ์อ้อม ที่ผู้ดูงานศิลปะได้เผชิญกับตัวเอง ได้มองเห็นดังเอง ผ่านการข้ามประตูซึ่งแบ่งกัน ข้างในของข้างนอก ด้วยวิธีการที่โลกภายนอกเปิดตัวเอง เข้ามาสู่โลกภายใน และเช่นกันที่โลกภายใน เปิดออกสู่โลกภายนอก ด้วยวิธีการเผชิญระหว่าง สายตาและงานศิลปะ ซึ่ง ไม่ได้ให้ความหมายเพียงแก่การเผชิญหน้ากัน หรือเพียงแค่ความหมายด้านใดเพียงด้านเดียวเท่านั้น ข้อกำหนดนี้ทำให้ผู้ดูงานศิลปะ ได้พิจารณาซึมซับสิ่งที่อยู่ตรงหน้า พร้อมกับสะท้อนสิ่งที่อยู่ภายใน ตอบโต้กับผลงานศิลปะ มันคือการ สร้างสรรค์เขตแห่งการแลกเปลี่ยน ที่ซึ่งการมองและร่างกาย สามารถผ่านเข้าไปในสัมผัสงาน “งาน” ได้แม้กระทั่งการถูกห่อหุ้มและถูกกลืน เข้าไปในงานศิลปะ (งานจิตรกรรม ฯลฯ)

“ข้างใน-ข้างนอก” คือการเชื้อเชิญให้เข้าไปในผลงานสร้างสรรค์อย่างเต็มตัว ให้ดื่มด่ำกับ สีสันหลากหลาย รูปทรง และสาระในงานซึ่งผ่านการกลั่นกรองจาก ความรู้สึกอันแท้จริง ของคนทำงานศิลปะ

Natacha ABAUZIT

ปารีส 2000

(ข้าพเจ้าอาศัยประสบการณ์การทอดดูส่วนตัวกับผู้เขียน จึงได้สามารถเข้าใจบทความนี้ ได้ตามทัศนะของคนมองงานศิลปะเช่นกัน ดังนั้นบทความภาคภาษาไทยนี้จึงมิได้เป็นเพียงการ แปลคำต่อคำจากต้นฉบับ หากเป็นการแสดงทัศนะระหว่างข้าพเจ้าร่วมกับผู้เขียน)

Searchiing for answers inside and outside the " Self" on the way of arts may also effect the changes of social situation, more or less. The outside effect is both the push and pull power which causes us tumble and also causes us to reflash inside all the time and many times cause the conflicts also with the balance. Sometime we pause for long time with our idea, the confusion and dizziness. And sometime we fight with ourself with thing outside, although we are not sure Forget about the right or wrong because nothing can definitely judge them, even if in black and white, they are mixed with many colours. Are you waiting for the answers and table in the mathematics which we learn since our childhood. But the society will always judge you.....and often they mis-judge. Let leave it to those who work with arts, change themselves and their mind or even fade away The " rest" is those who can confirm and try to admit it " Yes ".....

Inside Outside word like just totell that we work with our feeling, touching for a while with all faith inside above all, it is what we can think, rethink and even the appearance of instinct of expression, just for a second while creating our work . The period of creation with many things into art- work in front of us, but please rethink white that not always for whoever or whenever to create work and call it " arts " We will not care that you work with fashion or the insperation of art in this new era. It is not as important as you know yourself deep in your mind and reach the concept to bring out the value deep in your life to show the word

Achara PETPUANG

PARIS 2000

การค้นหาคำตอบทั้งภายในและภายนอกตัวคน บนเส้นทางศิลปะมักเกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงของสภาพสังคมไทยไม่มากนักน้อย ปีจี้จายนอกนี้ เป็นทั้งแรงผลักและแรงถ่วงให้เราสะดุด และได้ทบทวนอยู่ภายในเสมอ หลายครั้งที่เกิดความรู้สึกขัดแย้ง เช่นกันกับความสมดุลบ้างครั้งเราหยุดนิ่งหายไปนาน กับความคิดความสับสน และความอ่อนล้าบางครั้งเราต่อสู้กับตัวเองและสิ่งภายนอกทั้งๆที่ไม่แน่ใจ.....ไม่ต้องสนใจกับคำว่าถูกต้องหรือผิดหรือถูก เพราะไม่มีอะไรตัดสินได้เด็ดขาด แม้แต่ในสีขาวและสีดำ ยังถูกเจือปนด้วยสีอื่นหลากหลายคุณจะไม่รออะไรกับคำตอบแบบในบทศตวรรษ ที่พวกเราเคยร่ำเรียนมาตั้งแต่ปฐมวัย สังคมมักจะคอยตัดสินอยู่ตลอดเวลา.....หลายครั้งที่พวกเราวิเคราะห์ผิดพลาด ปล่อยให้การทำงานศิลปะหลายต่อหลายคนเปลี่ยนตัวเปลี่ยนใจ และหรือล้มหายตายจากไป เหลือไว้ก็เฉพาะคนที่ยืนยั้น และคนที่พยายามบอกตัวเองว่า "ใช่" "DEDANS DEHORS" เพียงอยากจะบอกว่าเราทำในสิ่งที่เรารู้สึก และสัมผัสได้ในช่วงระยะเวลาหนึ่ง ด้วยความศรัทธาภายใน เหนือสิ่งอื่นใดคือการได้คิดทบทวน และกระทำการปรากฏของสัญญาสัญญานในการแสดงออก แม้เพียงวินาทีหนึ่งขณะที่สร้างงาน ยุคสมัยแห่งการรังสรรค์ สัพเพเหระ ให้เป็นงานศิลปะนั้นอยู่ตรงหน้าพวกเรา แต่ขอให้ทบทวนสักนิดหนึ่งว่า ไม่ใช่เสมอไปสำหรับใครก็ได้ หรือเมื่อไรก็ได้ ที่จะสร้างงานขึ้นและเรียกสิ่งนั้นว่า "ศิลปะ" เราไม่สนใจหรอกว่า คุณจะต้องทำงานตามสมัยนิยมหรือกระแสของวงการศิลปะสมัยใหม่ มันไม่สำคัญเท่าที่คุณรู้จักตัวคุณเอง รากเหง้าของคุณเอง และเข้าใจความรู้สึกของคุณอันอยู่ภายในส่วนลึกของชีวิตหนึ่งออกมาสู่โลกภายนอกตัวเรา

อัจฉรา เพ็ชรพวง

ปารีส 2543

DEDANS DEHORS d' AcharaPETPUANG

สัญญาสัญญานการเฝ้ามอง และความทรงจำหลังไหลพรังพรู อยู่ในเส้น สี ที่แปร่ง และ ร่องรอยการเคลื่อนไหวของร่างกาย สัญลักษณ์ ของการมีตัวตนปรากฏอยู่บนผืนผ้า และ แม้กระทั่งบนฉากสีดำ

การถ่ายทอดความหนัก ความอึดอัดภายใน สู่ภายนอก ปลดความว่างไว้แทนที่แม้เพียงชั่วขณะหนึ่งเพื่อสูดลมหายใจได้ทั่วปอดให้ตระหนักถึงการมีชีวิตอยู่.....

Instance, Admiration and Memory pouring out in to the painting: colour, brushes and position of the body movement, This is the symbol of the existence of self and body which appear on the canvas and even the corps of animals.....

The pouring out of weight and critical situation from inside to outside and leave some space inside even if for a while, in order to inhale air into the whole lung, and to realize the existing of life.....

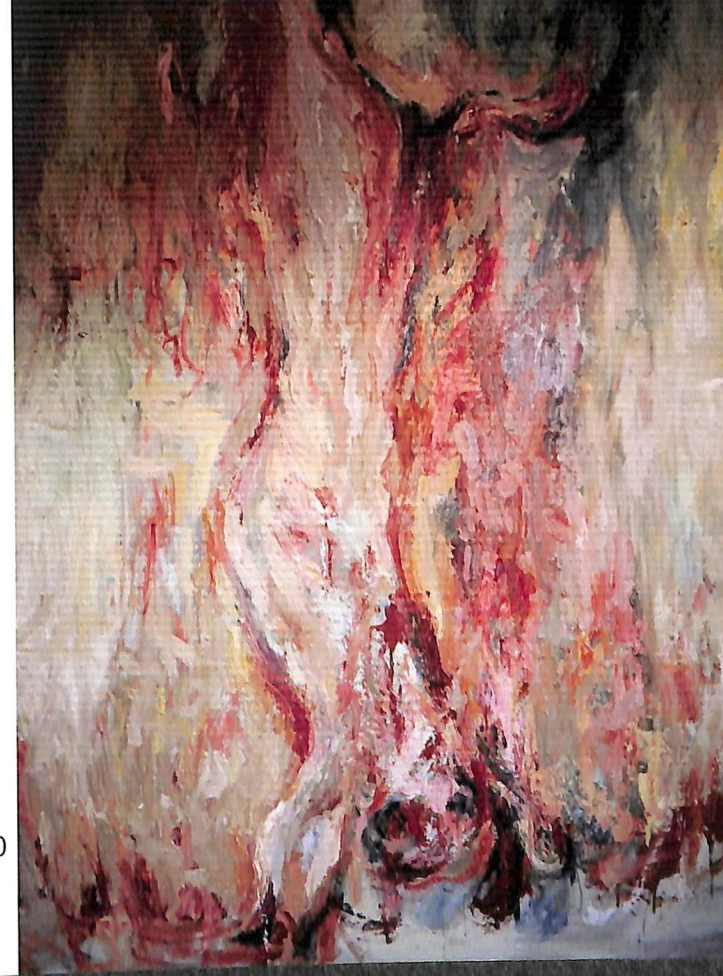
Rama IX Art Museum Foundation



Detail : Cyclamen Rose, 1998
Pigment, oil on canvas
200 x 180 cm

Rama IX Art Museum Foundation

Hanging Rabbit II, 1999-2000
Pigment, wax, oil on canvas
220 x 190 cm





Self portrait, 2000, Pigment, oil on rabbit, 70 x 35 cm

DEDANS DEHORS Dounghatai PONGPRASIT

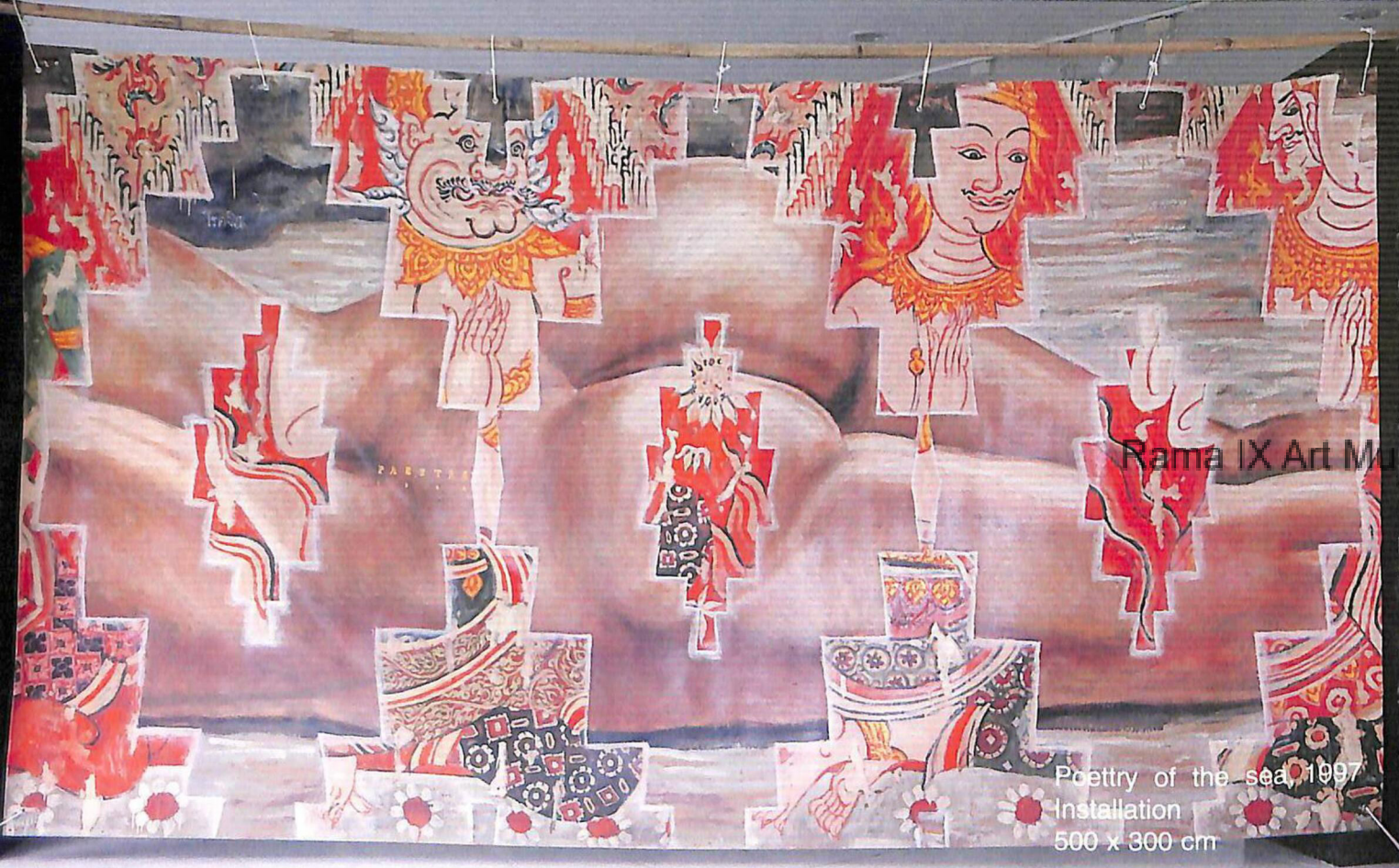
I think about the life is very deeply. i've started searching for a way of life.
Humans's Qualities can be destroyed by names given as man or woman.
Differnce works can be stained by vicious thought.

ฉันเฝ้ามองความลึกซึ้งของชีวิต ขณะเดียวกับการที่พยายามค้นหาหนทางของการดำเนินอยู่
ผลงานที่ถูกสร้างขึ้นจากความลึกลับของมนุษย์ไม่ว่าหญิงหรือชาย ทำให้ฉันได้พบกับโลกอัน
หลากหลายในเส้นทางของกาลเวลา

Rama IX Art Museum Foundation



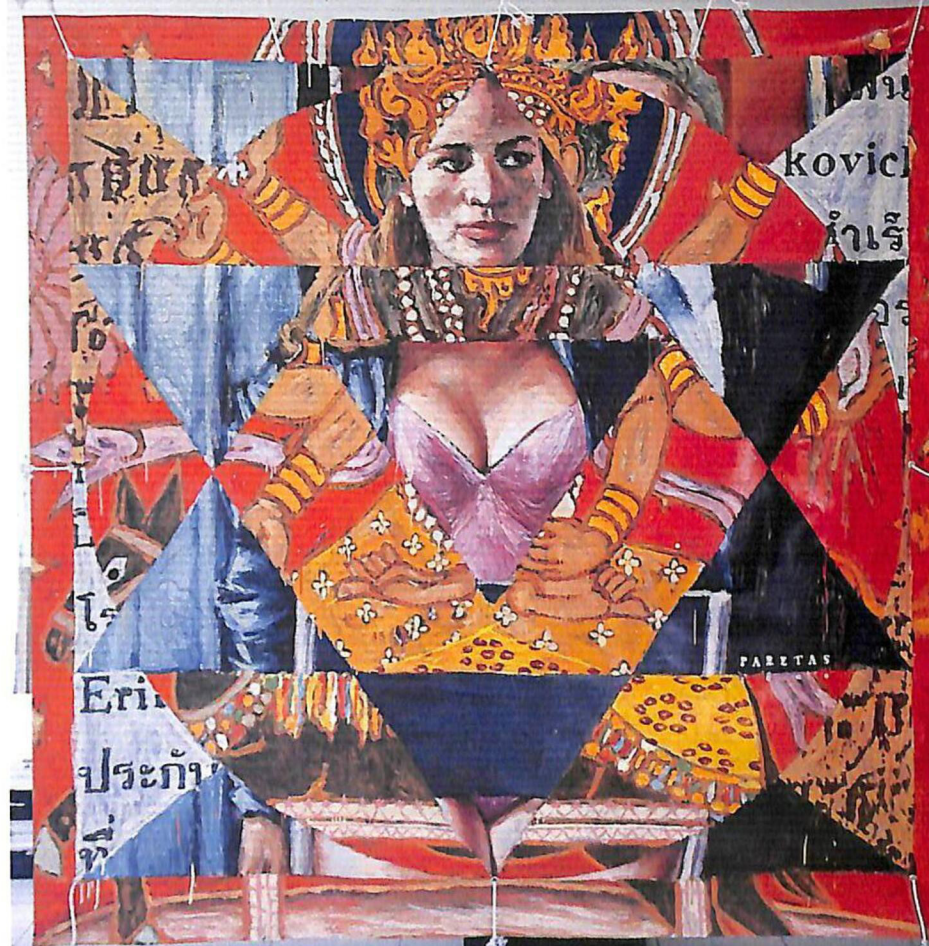
Anywhere is , 2000
Installation
350 x 400 cm



Poetry of the sea, 1997
Installation
500 x 300 cm

Rama IX Art Museum Foundation

Some day in time, 1999
Installation
200 x 150 cm



DEDANS DEHORS Paretas HUTANGGURA

การปฏิเสธอดีตมันยากพอๆ กับการปฏิเสธเงาตัวเอง ดังนั้น ผมคิดว่าไม่มีวิถีทางของปัจเจกอย่างแท้จริง
ไม่ว่าเราคิด เราเชื่อ เราทำในวิถีทางใดก็ตามในปัจจุบัน มันก็คืออดีตของวันนี้ วันพรุ่งนี้ หรือเดือนนี้ ปีนี้
จวบจนปีโน้น ศตวรรษโน้น รหัสวรรษโน้น

และท่ามกลางช่วงห่างของเวลา

เราจึงเปรียบเสมือนลูกชายหรือพระบุตรแห่งความสับสนที่พยายาม บาลานซ์ สิ่งต่างๆ เข้าด้วยกัน

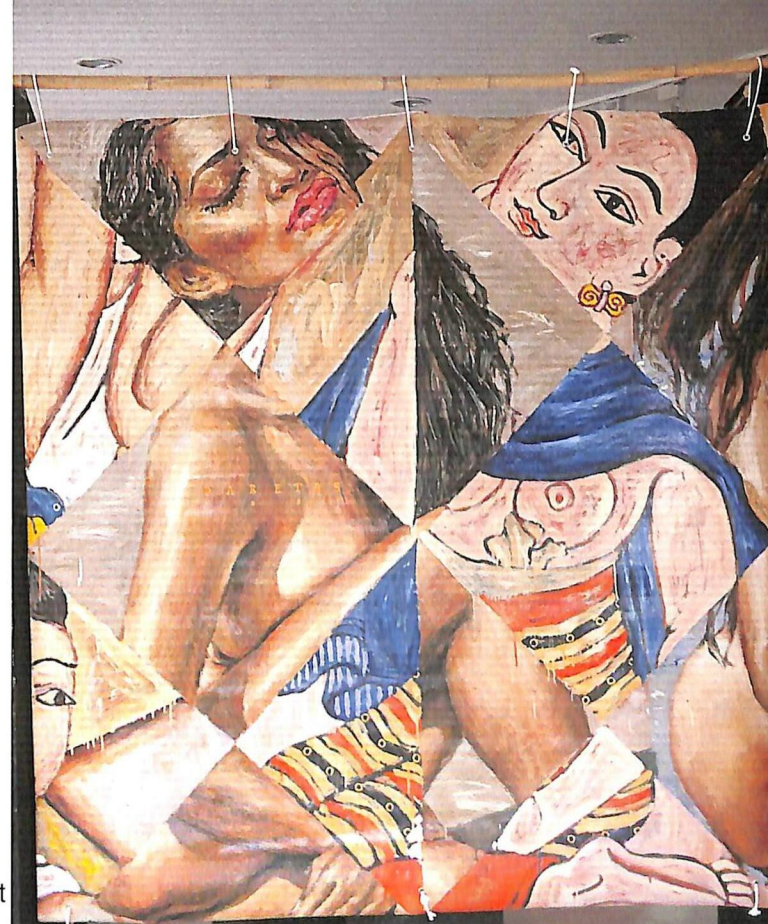
Rama IX Art Museum Foundation

Sweet & Bitter

หวาน & ขม

180 x 180 cm

Oil & Enamel on pvc. capet





WHICH ONE,
I WORSHIP & TOUCH
สิ่งที่ฉันสัมผัสและบูชา!
380 x 200 cm
Oil & Enamel on pvc . capet

JULIA & UMADHAVI
จูเลีย & อุมาทวี
Oil & Enamel on pvc . capet
200 x 200 cm

